негативную окраску: a yellow dog — 'подлый человек', as crooked as a dog's hind leg — 'бесчестный'. Также хотелось бы отметить, что относительно характера человека зоонимический элемент «Dog» употребляется для описания доверительности как черты характера, в то время как ΦE с «Cat» характеризуют человека чаще с точки зрения его социального интеллекта и коммуникативных навыков.

При описании же эмоционального состояния оба элемента используются с одинаковой частотностью, причем элемент «Cat» чаще используется во ΦE с положительной оценкой: to look like the cat that got the cream, to purr like a cat — 'быть очень довольным'.

Литература

- 1. Маковский, М.М. «Картина мира» и миры образов / М.М. Маковский // Вопросы языкознания. 1992. N 6. С. 36 53.
- 2. Телия, В.Н. Что такое фразеология? / В.Н. Телия. М.: Наука, 1966. 86 с.

Курган К.Н. Белорусский государственный университет, Минск Научный руководитель – Василина В.Н.

ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО АКТА ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Прагмалингвистика занимается изучением отношения человека к языковым знакам, а также выбором наиболее уместных единиц для производства высказываний, с помощью которых говорящий достигает свой коммуникативной цели. Ядро прагматики составляет теория речевых актов (ТРА), а речевой акт является основной минимальной прагматической единицей общения, содержащей какую-либо информацию [4, с. 24].

В речевом общении взаимодействуют два субъекта со своими коммуникативными ролями: говорящий и адресат. В свое высказывание говорящий вкладывает определенное коммуникативное намерение (интенцию) [3, с. 64]. Речевая интенция — это намерение совершить действие с помощью такого инструмента, как язык. Речевая интенция определяется мотивом употребить высказывание и поэтому имеет волевую установку, планирование воздействия на адресата и последующего взаимодействия с ним, а также предвидение возможного результата данного взаимодействия. Адресат должен не

только воспринять высказывание, но и определить интенцию говорящего [4, с. 40].

Совершая речевой акт *предложения*, говорящий побуждает адресата а) совершить какое-либо действие, б) совершить это действие совместно с самим говорящим, в) самому совершить действие, т. е. говорящий предлагает свою услугу. Например: «Why don't you play with Ruby, girls?», Auntie Babs says, looking at her offspring [5, c. 52]. В этом примере тетушка Бабс побуждает девочек к тому, чтобы они поиграли с ее ребенком.

К основным характеристикам речевого акта предложения можно отнести: а) некатегоричность побуждения к выполнению действия; б) необлигаторность выполнения действия для адресата; в) несущественность показателя статуса коммуникантов; г) бенефактивность действия для говорящего, для слушающего, или для слушающего и говорящего. Предложение может выступать как инициативный, так и реактивный речевой акт. В первом случае, адресат слушается и выполняет действие один или совместно с говорящим, а во втором случае – он отказывается и не выполняет действие.

Предикат пропозиции англоязычного предложения выражается глаголами физического действия (do, eat, drink, try, cut, wait), ментального действия (think), глаголами движения (go) и пространственной ориентации (stay) в форме инфинитива, герундия, в форме Модификаторами повелительного наклонения. предложения являются передающий оттенок вежливого предложения will в сочетании с отрицательной частицей not и смысловым глаголом; прагматический актуализатор «совместного действия» смысловым глаголом в форме инфинитива, вопросительные слова why, how / what about в составе специального вопроса. В случае употребления перформативных глаголов to suggest, to offer предложение выражается эксплицитно [2, с. 20].

Подходы к классификации речевых актов, в частности речевого акта предложения, отличаются у разных авторов.

Речевой акт может быть *прямым* и *косвенным*. Прямым называют такой речевой акт, в котором однозначно выражается его интенциональное значение. Нередко в речевом акте содержится больше, чем передает его поверхностная структура, и адресат должен об этом догадаться. В таком случае мы имеем дело с косвенным речевым актом [4, с. 118].

Согласно Е.И. Беляевой, речевой акт предложения относится к *директивным речевым актам* (ДРА), которые она, в свою очередь, подразделяет на прескриптивы, реквестивы и суггестивы. Для каждого

типа ДРА характерен определенный прагматический контекст, т. е. набор определенных признаков. Для прескриптивов — это облигаторность действия, приоритетность позиции говорящего. Для реквестивов — приоритетность адресата, необлигаторность действия, бенефактивность для говорящего. Для суггестивов же характерны приоритетность говорящего, необлигаторность и бенефактивность действия для адресата. Именно к последнему типу ДРА и относится предложение. Речевой акт предложения представляет собой побуждение к совместному действию говорящего и адресата. Вариантом предложения является предложение собственных услуг, когда говорящий сам является исполнителем действия [1, с. 113].

Н.И. Формановская также относит речевой акт предложения к директивным речевым актам. Она отмечает, что побудительность, с одной стороны, отражает волеизъявление говорящего, а с другой стороны, и побуждение к действию адресата. В основу ее классификации был положен критерий пользы, результата, от будущего действия. Если такое действие в пользу адресанта (например, просьба, заклинание и др.), то их называют реквестивами. Если же выгода от действия направлена к адресату, то такие речевые акты называют адвесивами. Именно к адвесивам относится речевой акт предложения. Предложение может означать выполнение какого-либо действия. Однако нередко говорящий действует не только с пользой для адресата, но и сам готов соучаствовать в том действие, которое он предлагает адресату. У предложения есть еще одно значение - представление на обсуждение как известную возможность. В речевом акте предложения могут совмещаться все три значения и выражать обобщенную интенцию [4, с. 144].

Например: «The threat is more 'up and down', if you like, I'll grant you that. Yes, more flexible, I agree. So why not use the Territorial Army to plug any gaps at a time of occasional crisis?» [6, с. 3]. Это предложение бригадира содержит в себе две интенции. Первая – предложить проект на обсуждение, т. е. в данном случае рассмотреть возможность применения территориальной армии. Второй интенцией является побуждение к будущему действию, т. е. к использованию территориальной армии.

Литература

- 1. Беляева, Е.И. Грамматика и прагматика побуждения: английский язык / Е.И. Беляева. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1992. 168 с.
- 2. Лобанова, Е.В. Средства выражения побудительности в английском языке: когнитивно-онтологический подход: автореф. дис. ...канд. филол. наук:

- 10.02.04 / Е.В. Лобанова; Поволжская гос. соц.-гум. академия. Самара, 2011.-24 с.
- 3. Сусов, И.П. Лингвистическая прагматика / И.П. Сусов. Винница, Нова Кныга, 2009. 272 с.
- 4. Формановская, Н.И. Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход / Н.И. Формановская. Москва: Рус. яз., 2002. 216 с.
- 5. Atkinson, K. Behind the scenes at the museum / K. Atkinson. Doubleday, 1995. 179 p.
- 6. Dobbs, M. Whispers of betrayal / M. Dobbs. Vintage, 2000. 158 p.

Полещук К.А. Белорусский государственный университет, Минск Научный руководитель — Значенок В.С.

ОСНОВНЫЕ ЗАКОНОМЕРНОСТИ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Правильно подобранная литература играет значительную роль в воспитании человека, и в особенности это касается детской литературы. Под влиянием глобализации этот жанр не ограничивается произведениями только отечественных авторов: книги Джоан Роулинг, Джейн Йолен, Кевина Хенкса, Кэтрин Патерсон и др. ежегодно издаются тысячными тиражами на многих языках мира, в том числе и на русском.

Существует множество определений детской литературы и, так как этот предмет обладает группой отличительных свойств, различные определения могут считаться правильными. Британская исследовательница Г. Томсон-Вольгемут отмечает, что это и «вся информация, которая вызывает интерес ребенка, включая газеты, журналы и даже фильмы», «литература, которую читают дети до 16 лет», «литература, предназначенная и созданная специально для детей», «литература для детей и подростков, в том числе и школьные учебники» [2, с. 3].

Функции и особенности детской литературы в различных странах схожи — она создана с целью решения воспитательных, развлекательных и познавательных задач. Однако при переводе детской литературы с английского языка на русский переводчик должен учитывать жанровостилистические особенности, свойственные обеим культурам, и принимать во внимание как различия в восприятии тех или иных явлений и понятий, так и психологические, возрастные факторы